Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co bowiem wiesz żono czy męża zbawisz lub co wiesz mężu czy żonę zbawisz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo skąd wiesz, żono, że zbawisz męża?\* Albo skąd wiesz, mężu, że zbawisz żonę?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co\* bowiem wiesz, kobieto, czy męża zbawisz? Lub co\* wiesz, mężu, czy kobietę zbawisz? [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co bowiem wiesz żono czy męża zbawisz lub co wiesz mężu czy żonę zbawisz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo skąd wiesz, żono, że zbawisz swego męża? Albo skąd wiesz, mężu, że zbawisz swoją żonę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Co bowiem wiesz, żono, czy zbawisz męża? Albo co wiesz, mężu, czy zbawisz żonę? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem co ty wiesz, żono! jeźli pozyskasz męża? Albo co ty wiesz, mężu! pozyskaszli żonę? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem skąd wiesz, żono, jeśli męża zbawisz? Abo skąd wiesz, mężu, jeśli żonę zbawisz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A skądże zresztą możesz wiedzieć, żono, że zbawisz twego męża? Albo czy jesteś pewien, mężu, że zbawisz twoją żonę? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo skądże wiesz, żono, że zbawisz męża? Albo skąd wiesz, mężu, że zbawisz żonę? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Skąd bowiem wiesz, żono, czy zbawisz męża? Albo skąd wiesz, mężu, czy zbawisz żonę? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skąd wiesz, żono, że zbawisz męża? Albo, mężu, czy wiesz, że zbawisz żonę? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo czy możesz, żono, wiedzieć, że ocalisz swego męża? I czy możesz, mężu, wiedzieć, że ocalisz swą żonę?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale czy jesteś pewna, kobieto, że zachowasz swego męża od zguby? A ty mężczyzno, czy jesteś pewny, że zachowasz od zguby swoją żonę?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stąd bowiem wiesz, żono, że zbawisz męża? Albo skąd wiesz, mężu, że zbawisz żonę? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Звідки знаєш, дружино, чи не спасеш чоловіка? Або, чоловіче, звідкіля знаєш, чи не спасеш дружини? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo, co ty wiesz kobieto? Czy ocalisz męża od śmierci? Albo, co ty wiesz mężczyzno? Czy ocalisz żonę od śmierci? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo skąd wiesz, żono, że zbawisz męża? I skąd wiesz, mężu, że zbawisz żonę? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo skąd wiesz, żono, czy nie wybawisz męża? Albo skąd wiesz, mężu, czy nie wybawisz żony? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przecież nie masz pewności, żono, że doprowadzisz niewierzącego męża do zbawienia. Ani ty, mężu, nie jesteś pewien, że twoja żona przyjmie zbawienie. |

1. 1) <x>670 3:1-2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: "Czy". [↑](#footnote-ref-3)